



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 16

ביאור על הנ"ל

Объяснение сказанного выше



Мицвот поднимаются снизу, а свет Торы нисходит свыше; именно это восхождение вызывает нисхождение: подобно тому как воздух позволяет пламени светить, а буквы дают идее раскрыться, «мицва — светильник» поднимается к Кетеру и привлекает новый свет, чтобы «Тора была светом». Поэтому мезуза, соответствующая восхождению, находится справа, а ханукальный светильник, несущий свет Торы вниз, к входу и наружу, — слева.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/16/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Мицвот поднимаются снизу, а свет Торы нисходит свыше; именно это восхождение вызывает нисхождение: подобно тому как воздух позволяет пламени светить, а буквы дают идее раскрыться, «мицва — светильник» поднимается к Кетеру и привлекает новый свет, чтобы «Тора была светом». Поэтому мезуза, соответствующая восхождению, находится справа, а ханукальный светильник, несущий свет Торы вниз, к входу и наружу, — слева.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Это объяснение раскрывает, почему ханукальный светильник ставят слева от входа, а мезузу — справа. Мицвот действуют снизу вверх, а Тора — свыше вниз, и они встречаются, словно двое людей на лестнице. В творении вещество исходит из слова Б-га, а форма — из Его желания, посредством Хохмы. Самостоятельное существование возникает лишь благодаря Малхут, однако Авая властвует над Элоким — Б-гом, сокрытым в природе, — и восхождение Элоким в Аваю превосходит нисхождение Аваи в Элоким. Затем объяснение обращается к буквам: они существуют в душе до речи, раскрываются в Хохме, но коренятся в Кетере, выше интеллекта, и служат облачением, благодаря которому постигается всякая идея. Молитва поднимает буквы через ангелов к Кетеру и привлекает новые буквы — новую волю простого милосердия. Мицвот действуют так же: подобно воздуху вокруг пламени — авиру (свету с буквой йуд), — они поднимаются к Кетеру и привлекают дополнительный свет, чтобы Тора сияла. Мезуза, передающая дом и все его имущество Б-гу, соответствует этому восхождению; благодаря ей ханукальный светильник приносит свет Торы к входу и за его пределы.

ПЛАН

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Восхождение и нисхождение | ¶1-2 |
| <p>Объяснение призвано раскрыть, почему ханукальный светильник стоит слева, а мезуза — справа: мицвот поднимаются снизу, Тора нисходит свыше, и они встречаются, словно двое людей на лестнице.</p> | | |
| 2 | Слово, желание и мудрость в творении | ¶3-5 |
| <p>Вещество исходит из слова Б-га, а форма — из Его желания посредством Хохмы, силы разделения, коренящейся в более высокой силе меры. Лишь речь, десять речений, порождает отдельное существование, поскольку Ацилут един с Бесконечным.</p> | | |

- 3 Авая и Элоким** ¶16–7
- Разделение начинается с Малхут, однако над ней властвует Авая, так что все творение самоустраняется перед Б-гом; те же, кому известен лишь Элоким, думают, что природа действует сама по себе. Из двух единений Имен восхождение Элоким в Аваю превосходит нисхождение Аваи в Элоким.
-
- 4 Буквы и их корень** ¶18–12
- Буквы пребывают в душе до речи, а мысль и речь соотносительны на разных уровнях. Буквы раскрываются в Хохме, но коренятся в Кетере, выше интеллекта, который они облачают, подобно тому как пища дополняет силу деторождения в мозге.
-
- 5 Молитва поднимает буквы** ¶113–15
- Благодаря «поцелую» ангела молитва поднимается из мира в мир, пока Метатрон не возносит ее буквы к Кетеру; оттуда нисходят новые буквы простого милосердия, превосходящие строгую меру Хохмы и Торы.
-
- 6 Светильник, воздух и свет** ¶16–22
- Пламя светит лишь благодаря воздуху, который, подобно Якову-посреднику, коренится выше огня; слово авир содержит свет с буквой йуд и обозначает сокрытие, позволяющее свету сиять. Так мицвот поднимаются к Кетеру, к 620 столпам света, и привлекают новые буквы, чтобы Тора сияла.
-
- 7 Тора как притча; великое Имя** ¶123–25
- Три тысячи притч Шломо выражали Тору трех нижних миров, а сама Тора является притчей о Б-ге. Благодаря восхождению мицвот Бесконечный свет входит в Тору, а слова «Да будет благословенно великое имя Его», произносимые вместе с общиной, привлекают Кетер в Ацилут.
-
- 8 Мезуза и ханукальный светильник** ¶126–27
- Мезуза справа передает дом и все его имущество Единому Б-гу; благодаря ей ханукальный светильник слева, у входа, обращенного к общественному владению, привлекает свет Торы в Малхут и далее, в миры разделения.
-

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Восхождение и привлечение свыше העלאה והמשכה
 Два направления, описанные в маамаре: мицвот возносят материальный мир к Б-гу, а Тора низводит Его свет. Именно восхождение вызывает привлечение свыше.

Авая и Элоким הוי"ו ואלקים
 Авая — это Б-г, превосходящий все и приводящий все к бытию; Элоким — Б-г, сокрытый в природе. Их единение, особенно когда Элоким восходит в Аваю, приводит сотворенное существование к самоустранению перед Б-гом.

Йеш и аин יש ואין
 Отдельное сотворенное существование (йеш), происходящее от речи и Малхут, и Б-жественное «ничто» (аин), превосходящее всякое определенное существование, в которое восходит Элоким.

Буквы אותיות
 Облачения мысли и речи: раскрываясь в Хохме и коренясь в Кетере, выше интеллекта, они позволяют постигнуть любую идею, хотя сами идеями не являются.

Авир: свет с буквой йуд אויר

Воздух окружает пламя и позволяет ему светить. В написании слова авир содержится слово ор («свет») с буквой йуд; оно обозначает сокрытие, посредством которого раскрывается свет, и потому указывает на мицвот, благодаря которым сияет свет Торы.

Кетер (Венец) כתר

Уровень, расположенный выше интеллекта: корень букв и мицвот («620 столпов света»), источник простого милосердия и новых букв, а также место «великого Имени».

Восхождение и нисхождение

1 ביאור על הנ"ל

Объяснение сказанного выше

Этот заголовок указывает, что далее следует биур («объяснение») — дополнительный маамар, который подробнее развивает идеи предшествующего маамара. Тот маамар начинается с правила, согласно которому ханукальный светильник помещают слева от входа, чтобы мезуза находилась справа; в этом биуре объясняется данное правило.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.² הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Объяснение слов о том, что ханукальный светильник находится слева, а мезуза — справа. Итак, мицвот направлены снизу вверх, а Тора — сверху вниз.

Биур указывает на свою тему: правило, согласно которому ханукальный светильник ставят слева от входа, а мезузу — справа. Затем он формулирует основное различие: мицвот действуют «снизу вверх» — человек возносит материальный мир к Б-гу, тогда как Тора действует «сверху вниз» — Б-жественная мудрость нисходит к человеку.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

А соединение между ними подобно встрече двух стоящих: один стоит наверху и хочет приблизиться к тому, кто стоит внизу; один поднимается по лестнице, а другой спускается, пока они не встречаются.

Два движения сходятся, как два человека на лестнице: один поднимается, другой спускается, и они встречаются посередине. В остальной части биура объясняется, как восходящее движение мицвот и нисходящее движение Торы соединяются.

Слово, желание и мудрость в творении

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ³ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.⁴

И объяснение этого таково: написано: «Всё, чего желал Б-г, Он совершил», и написано: «Словом Б-га сотворены небеса».

Эти два стиха, на первый взгляд, по-разному описывают творение. Согласно одному, Б-г сотворил всё, чего желал, словно творение возникло из Его желания; согласно другому, небеса были созданы Его словом, то есть речью.

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך⁵ ה' כולם בחכמה עשית.

Дело в том, что вещество было создано словом Б-га, тогда как форма и очертания — [то есть] то, каким образом оно было создано, — происходят от желания Б-га: «Как многочисленны дела Твои, Б-г! Все Ты создал мудростью».

Алтер Ребе разрешает это кажущееся противоречие: слово Б-га привело к существованию самой основы каждой вещи, а её особая форма и очертания происходят от Его желания. Это желание, определяющее форму, действует посредством мудрости, как сказано в третьем стихе: «Все Ты создал мудростью».

שבחי החכמה היא בחי גבורות. דהיינו התחלקות⁶ לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Ибо уровень Хохмы (мудрости) — это уровень Гвурот (сдерживающих сил), то есть разделение: создание каждой формы и каждого очертания для всех частных видов, согласно их видам.

Здесь Хохма (мудрость) связана с Гвурот — силами сдерживания и меры, — поскольку придать каждой вещи её собственную форму означает разделить и определить. Хохма проводит границы между одной формой и другой, вплоть до мельчайших подробностей каждого вида.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא^{8,7} קו המדה מדוד משחת' [משחתא]⁹ מי מדד בשעלו מים¹⁰ כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי' אור אבא ושם מה רבו מעשיך¹¹ שרבו מאד פרטיים רבים.

И корень Хохмы (мудрости) наверху — это уровень Буцина де-Кардинуса, линия меры, отмеряющая меру: «Кто измерил воды горстью Своей руки» и т. д. Раскрытие же происходит в Хохме мира Ацилут (мира эманации), в свете Абы (Отца); там сказано: «Как многочисленны дела Твои», ибо они весьма многочисленны и разнообразны в своих частностях.

Корень этой мудрости, различающей отдельные вещи, находится еще выше — в том, что Каббала называет Буцина де-Кардинуса: первозданной силе меры, «линии меры», определяющей размеры всего, чему предстоит существовать. Стих о том, что Б-г измерил воды горстью Своей руки, описывает то же Б-жественное измерение. Впервые оно раскрывается в Хохме мира Ацилут, называемой светом Абы («Отца»), где уже присутствует «Как многочисленны дела Твои» — великое множество частностей.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Однако они были включены в Хохму, как в примере с физическим разумом, который схватывает и охватывает множество предметов одновременно, в одно мгновение; чтобы же вывести [их] из сокрытия в раскрытие, нужно подробно изложить их множеством различных слов в течение часа или двух.

Хотя частностей много, в Хохме они существуют вместе, будучи включены в единое целое. Так и человеческий разум способен в одно мгновение охватить множество идей, но на то, чтобы выразить их словами одну за другой, может уйти час или два.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Так и в Хохме включены «Как многочисленны дела Твои» — всякое очертание и всякий образ; они же были изложены в десяти предложениях, которыми был сотворен мир. Однако предложений всего десять, поскольку не все было изложено в речи: лишь в общем, а не в подробностях.

Так и все формы творения заключены вместе в Хохме и были изложены посредством десяти предложений, которыми был сотворен мир. Но предложений всего десять, потому что речь передала творение лишь в общих категориях, а не во всех подробностях.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Причина в том, что подробное выражение в речи необходимо для возникновения уровня «есть» (существования), ибо из уровня Хохмы мира Ацилут (мира эманации) не мог возникнуть уровень «есть»; и даже то, что облачено в Зеир Анпин (эмоциональные качества), который представляет собой уровень Авая, всё называется уровнем Бесконечного (Эйн Соф), ибо «Он и Его жизненные силы едины».

Речь необходима, чтобы сотворённые существа могли существовать как «есть», то есть обладать собственным существованием. Хохма мира Ацилут и даже Зеир Анпин — уровень имени Авая — не могут породить такое существование, поскольку всё там по-прежнему полностью едино с Бесконечным: «Он и Его жизненные силы едины».

РАЗДЕЛ 3 • 16-7

Авая и Элоким

6 ולא היה יכול להיות בחי' פירוד רק במלי דאצי' בדבר מלך שלטון.¹² והיינו ע"י כי מלי דאצי' נעשה עתיק דבריא וכו'.

И отделённое существование могло возникнуть лишь на уровне Малхут мира Ацилут (мира эманации), согласно сказанному: «Слово царя — власть». Это происходит потому, что Малхут Ацилут становится Атиком мира Брия (мира творения) и так далее.

Отдельное существование начинается лишь с Малхут Ацилут, царственного владычества Б-га, которое уподобляется слову царя, властвующему над другими. Малхут Ацилут нисходит и становится Атиком — внутренним и высшим источником мира Брия, первого мира, населённого отдельными существами. Нижний уровень высшего мира становится высшим уровнем нижнего.

אך מ"מ בחי' הוי"ה מושל בבחי' מלי להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים¹³ דהיינו בחי' בטול המלאכים בכלות הנפש.

И всё же уровень Авая властвует над уровнем Малхут, чтобы существующее могло пребывать в состоянии самоустранения (битуля), как сказано: «И небесное воинство поклоняется Тебе», то есть речь идёт об уровне битуля ангелов, когда душа изнемогает.

И всё же Авая — имя Б-га, обозначающее, что Он превышает всего и приводит всё к существованию, — властвует над Малхут, чтобы возникшие существа сознавали своё полное ничтожество перед Ним. Ангелы, «небесное воинство», поклоняются Ему, пребывая в состоянии битуля — келот а-нефеш, столь сильного стремления, что душа изнемогает, устремляясь к своему источнику.

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא ע"י כל אשר חפץ הוי"ה שבחי' חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי' וחכמה דאצי' מתלבשת בחכמה דמלי' דאצי' המתלבשת בבי"ע

И солнце, и луна поклоняются даже своими телами — тем, что вращаются и движутся по своим орбитам. Этот битуль происходит благодаря тому, «чего пожелал Авая»: это желание облекается в Хохму Ацилут, Хохма Ацилут облекается в Хохму Малхут Ацилут, а та облекается в [миры] Брия, Йецира и Асия,

Даже солнце и луна «поклоняются» не только духовно, но и самими своими телами: они бесконечно вращаются по заданному им пути. Этот битуль исходит из желания Б-га, которое нисходит через Хохму Ацилут, затем через Хохму, заключённую в Малхут Ацилут, пока не облекается в три нижних мира — Брия, Йецира и Асия.

כי גבוה מעל גבוה שומר.¹⁴ וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

ибо «высший над высшим бодрствует». И всё нижнее получает от того, что выше него, вплоть до самой вершины.

Слова стиха «высший над высшим бодрствует» истолковываются как описание цепи надзора: каждый уровень получает от стоящего над ним — вплоть до самой вершины. Поэтому желание Б-га, находящееся в начале этой цепи, управляет всем нижним.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ח' גלגלים וגלגל היומי.

(И даже философы признают это, однако постигают лишь десять нижних уровней: восемь сфер и дневную сферу.

В этом замечании в скобках Алтер Ребе отмечает, что даже философы признают такую цепь причин, но знают лишь десять нижних уровней. Согласно тогдашней астрономии небеса состояли из вложенных одна в другую сфер: восемь сфер, несущих планеты и звёзды, и девятая, «дневная» сфера, которая за сутки совершает оборот всего небосвода.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי¹⁵ כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

См. «Пардес», врата 6, конец главы 3: «Исследователи уже пришли к согласию» и далее; «десятая сфера, сфера разума» и далее. За пределами этого они не простирают своего постижения. Однако возможно, что и согласно их мнению над ними также есть [нечто].)

Алтер Ребе ссылается на «Пардес» («Пардес Римоним»), каббалистический труд рабби Моше Кордове-ро, где приводится то, в чём согласились философы, в том числе представление о десятой сфере — «сфере разума». Философы заявляют, что не знают, что находится за её пределами; однако из их собственных рассуждений не следует, что над этими уровнями не может быть других.

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] **אומרים מאחר שכבר נשתלשל בעולם אחר העלם בכח"י שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך**

Только идолопоклонники говорят: раз всё уже нисходило, проходя через сокрытие за сокрытием, на уровне имени Элоким, которое сокращает и так далее, оно непременно должно оставаться таким.

Поклоняющиеся звёздам и созвездиям рассуждают так: поскольку свет Б-га нисходил через слой за слоем сокрытия, через имя Элоким, которое сокращает и скрывает его, мир должен оставаться таким. По их мнению, раз природный порядок однажды установлен, он действует сам по себе.

אבל כי אני ידעתי¹⁶ (אני בחי' מלי' וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחי' אלקים¹⁷ משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את¹⁸ הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Но: «Ибо я знаю» — «я» означает уровень Малхут и Общину Израиля — «», что велик Авая», ибо имя Авая властвует над каждым уровнем Элоким. Фараон же сказал: «Я не знаю Авая», поскольку знал лишь имя Элоким.

Этому противостоят слова стиха: «Ибо я знаю, что велик Авая». «Я», который знает, — это Малхут и Община Израиля; они признают, что Авая властвует над каждым уровнем Элоким, то есть над всей природой. Фараон, сказавший: «Я не знаю Авая», знал лишь Элоким — Б-га, скрытого в природе.

ואמר עזב ה' את הארץ¹⁹ (ובאמת לא בדעת ידבר²⁰ כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב']²¹ שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף]²² כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

И он сказал: «Б-г оставил землю» (но в действительности он говорит без знания, как написано в «Тании», часть II, ведь чудо сотворения небес и земли больше чуда расступления Красного моря и т. д.; см. там). Поэтому и говорят: «Где их Б-г?»

Слова «Б-г оставил землю» выражают то же убеждение: будто Б-г оставил мир, предоставив ему идти своим чередом. Вставное замечание опровергает это, указывая на «Танию», часть II: сотворение небес и земли из ничего — большее чудо, чем расступление моря, и мир, подобно морю, существует лишь до тех пор, пока сила Б-га непрестанно воздействует на него. Из этого ошибочного убеждения возникает насмешливый вопрос: «Где их Б-г?»

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחי' המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Но в действительности: «Всё, чего желало имя Авая, Он совершил». В этом и состоит единство имени Авая с именем Элоким и единство Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия). Это единство представляет собой аспект нисхождения: имя Авая нисходит и вплетается в имя Элоким, чтобы произошло самоустранение сущего и т. д.

Истина состоит в том, что «всё, чего желало имя Авая, Он совершил»: трансцендентное имя Авая действует внутри самой природы. Это и есть единство Авая с Элоким, называемое также единством Святого, благословен Он, и Его Шхины: Авая нисходит и вплетается в Элоким, так что сотворённое существование самоустраняется перед Б-гом.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי' שילוב הוי"ה באלקים.

Итак, в этом единстве и этом нисхождении есть два пути. Первый: имя Авая нисходит вниз, на уровень Элоким; это называется вплетением Авая в Элоким.

Единство Авая и Элоким может осуществляться двумя путями. В первом Авая нисходит в Элоким; это называется вплетением (шилув) Авая в Элоким: буквы двух Имен чередуются, образуя одно составное Имя.

ואזי האל"ף קודם ליי²³ ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלובש בתוכו. והב' ששם אלקים עולה למעלה.

И тогда алеф предшествует йуду, ибо имя Элоким облекает имя Авая, а имя Авая облечено внутри него. Второй путь — когда имя Элоким поднимается вверх

В этом сочетании алеф — первая буква имени Элоким — предшествует йуду, первой букве имени Авая; это показывает, что Элоким находится снаружи и облекает внутри себя Авая. Второй путь противоположен: Элоким поднимается вверх.

ונכלל בשם הוי"ה ואזי היו"ד קודם לאל"ף כו' והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה
כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו

и включается в имя Авая; и тогда йуд предшествует алефу и т. д. Итак, преимущество и превосходство — в том, что имя Элоким поднимается вверх; ведь когда имя Авая нисходит на уровень имени Элоким, чтобы облечься в него,

Когда Элоким поднимается и включается в Авая, йуд оказывается впереди, показывая, что теперь главенствует Авая, а Элоким включается в него. Альтер Ребе указывает, что второй путь — подъем Элоким — выше.

הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלכשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה
ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

это происходит посредством многочисленных цимцумим (сокращений), чтобы стало возможным облечься на уровне еш (существования); но когда имя Элоким поднимается и включается в уровень Авая, оно тем самым возносится на уровень айн (небытия) и т. д.

Причина в том, что для нисхождения Авая и ее облечения в Элоким необходимы многочисленные цимцумим (сокращения), чтобы она могла облечься в еш — сотворенное существование. Но когда Элоким поднимается в Авая, он возносится в айн — Б-жественное «небытие», пребывающее за пределами всякого определенного существования.

РАЗДЕЛ 4 • 118-12

Буквы и их корень

8 והנה נר מצוה²⁴ הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות. והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה.

Итак, «заповедь — светильник» — это уровень вознесения, а «Тора — свет» — уровень нисхождения. Чтобы объяснить это, прежде следует понять, что такое буквы. Буквы произносятся посредством пяти мест артикуляции во рту:

В стихе «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет» две части соответствуют двум движениям: заповедь, светильник, — это вознесение, а Тора, свет, — нисхождение. Объясняя это, Алтер Ребе сначала рассматривает природу букв, которые произносятся в пяти местах артикуляции во рту.

אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

буквы алеф, хет, эй и аин произносятся горлом и так далее. [Однако] места артикуляции не создают и не производят буквы, подобно тому как арфа, на которой играют, издает звук благодаря музыканту: тогда звук и мелодия рождаются и возникают.

Алеф, хет, эй и аин образуются в горле; остальные группы букв — на нёбе, языке, зубах и губах. Но эти органы не производят буквы так, как арфа производит звук: пока на арфе не играет музыкант, в ней нет мелодии, и лишь тогда рождается звук.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Но с буквами, произносимыми в пяти местах артикуляции во рту, дело обстоит иначе: буквы уже существовали в душе, ибо каждая душа полна букв. Когда они достигают пяти мест артикуляции во рту, именно они приводят эти места в движение, а не сами приводятся в движение ими.

Речь устроена иначе: буквы уже существуют в душе, которая «полна букв». Достигнув рта, именно они приводят органы речи в движение, а не органы создают их.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותיו' [אותיות] המחשבה ²⁵ ואותיו' [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בבינה ואותיות הדיבור במל' ובחי' דבור שלמעל' [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה

Итак, есть несколько уровней букв: буквы мысли и буквы речи. Буквы мысли относятся к Бине (пониманию), а буквы речи — к Малхут (царству). Уровень речи наверху соответствует уровню мысли внизу,

Буквы существуют на нескольких уровнях. Буквы мысли связаны с Биной (пониманием), а буквы речи — с Малхут (царством). То, что на более высоком плане считается «речью», подобно «мысли» по сравнению с нижележащим планом.

שהוא דבור המלאכי [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] ²⁶ וגבוה מעל גבוה שמקבליי [שמקבלים] דין מן דין ²⁷ עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

то есть это речь ангелов, «и один взывает к другому». И «высоко над высоким», ибо они получают друг от друга вплоть до самой вершины высот: то, что внизу находится на уровне мысли, относительно того, что выше, называется уровнем речи, а уровень мысли, стоящий еще выше, более сокрыт.

Так, речь ангелов — когда они, восхваляя Вс-вышнего, взывают друг к другу — соответствует уровню человеческой мысли. Каждый уровень получает от вышестоящего, и так до самых высот: то, что для нижнего уровня является мыслью, по сравнению с вышестоящим — лишь речь; мысль же этого вышестоящего уровня сокрыта еще больше.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה. ²⁸ בחי' חיה היא בחכמה. אך אין זה רק בבחי' גלוי

Итак, корень раскрытия букв — в Хохме (мудрости): «и стал человек живой душой (нефеш хая)»; уровень Хая — в Хохме. Однако это относится лишь к уровню раскрытия,

Показав, что буквы существуют еще до речи, Альтер Ребе прослеживает их корень выше. Их раскрытие начинается в Хохме — на уровне души, называемом Хая: в стихе сказано, что человек стал нефеш хая, «живой душой», а Хая — это уровень души, соответствующий Хохме. Однако Хохма — лишь то место, где буквы впервые раскрываются.

אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין ²⁹ כוי ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כוי

тогда как их сокрытый корень находится неизмеримо выше — на уровне Кетер (Венца), как сказано в Зоаре: «Они — высшие венцы» и т. д., и «буква каф спустилась с Его престола славы» и т. д.

Их сокрытый корень находится гораздо выше, в Кетере (Венце) — на уровне, предшествующем интеллекту. Зоар называет буквы «высшими венцами» и описывает, как буква каф спускается с престола славы Б-га; это показывает, что буквы нисходят из самого высшего источника.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל.

Ибо сущность букв не относится к интеллекту; напротив, они выше интеллекта, поскольку невозможно постичь разумом сущность букв и их источник, проявляющийся в произношении алеф, бет, гимел, — то, что они исходят из сосудов интеллекта.

Буквы не являются порождением интеллекта. Разум не может постичь, что представляют собой буквы сами по себе, или объяснить их произношение — алеф, бет, гимел, — будто бы они исходят из собственных способностей разума.

רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

Напротив, главным образом они берутся с уровня, который выше интеллекта, и становятся для него облачением, позволяющим постигать всякую мысль на любом из семидесяти языков.

Буквы происходят с уровня выше интеллекта и становятся для него облачением. Благодаря им разум способен постичь и выразить любую мысль на любом из семидесяти языков.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Всякая интеллектуальная мысль постигается только посредством букв; однако буквы не являются сущностью интеллекта и самим его существом, а представляют собой лишь его облачение, как известно: порой интеллект облачается в одни буквы,

Всякую мысль можно постичь только посредством букв, однако буквы — не сама мысль, а лишь ее облачение. Поэтому одна и та же мысль может облачаться то в одни буквы, то в другие.

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל א' השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

А иногда — в этих буквах, как в словах Тосафот и Рана: каждый из них облакает разум в другие буквы. [Эти буквы] берутся выше разума, но раскрываются лишь в разуме.

Одну и ту же мысль можно выразить разными словами: Тосафот и Ран, два классических комментатора Талмуда, могут изложить одно и то же рассуждение каждый по-своему. Это показывает, что буквы — не сама идея: они исходят свыше разума, хотя раскрываются только в нем.

והמשל בזה כח ההולדה³⁰ שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

И примером этому служит сила деторождения, которая находится в мозге и возникает у человека после достижения им тринадцати или девяти лет (Санхедрин, начало главы 8).

Далее приводится пример: сила деторождения, местопребывание которой — в мозге, проявляется у человека лишь по достижении определенного возраста. Здесь названы два возраста — тринадцать или девять лет — и приведена ссылка на начало восьмой главы трактата Санхедрин, где Талмуд обсуждает, может ли мальчик стать отцом уже в девять лет.

ואף שכבר הי' מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

И хотя его интеллект уже был полностью развит, сила деторождения все же достигает завершенности лишь к тринадцати или девяти годам; завершение этой силы зависит от пищи, которую он ест.

Разум мальчика может быть уже полностью развит, однако сила деторождения достигает завершенности лишь к этому возрасту. Ее завершение зависит от пищи, которую он ест.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרביי הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Как известно из [закона], согласно которому первосвященнику в канун Йом-Кипура не дают пищу, увеличивающую семя: ведь есть пища, увеличивающая семя, и есть пища, уменьшающая [его].

В подтверждение приводится закон: в канун Йом-Кипура первосвященнику не дают пищу, увеличивающую семя, чтобы в этот день он не стал ритуально нечистым. Одни виды пищи увеличивают семя, другие уменьшают его, — значит, пища непосредственно воздействует на эту силу.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמוח. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

Итак, в самой этой пище нет силы деторождения; она появляется и завершается лишь тогда, когда пища достигает мозга и укрепляет его.

В самой пище нет силы деторождения. Она появляется и становится полной лишь тогда, когда пища достигает мозга и укрепляет его.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבח"י השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Так и буквы приходят свыше разума, [с такого уровня,] который вовсе не постигается в буквах; однако, когда они достигают уровня разума, именно посредством букв раскрывается разум.

Так происходит и с буквами: они приходят с уровня выше разума, который вообще невозможно постичь в буквах. Но когда они достигают разума, именно через них он раскрывается.

РАЗДЕЛ 5 • 113-15

Молитва поднимает буквы

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרון] שקושר כתרי [כתרים / כתרין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה.³¹

Поэтому о Метатроне сказали, что он сплетает венцы для своего Создателя из молитв Израиля. Дело в том, что буквы молитвы поднимаются вверх посредством ангелов, как известно: в каждом чертоге (эйхале) назначены несколько ангелов, чтобы принимать молитвы. И сказано в Зоаре, что ангел целует её.

Именно поэтому о Метатроне, главном ангеле, сказано, что он «сплетает венцы для своего Создателя» из молитв Израиля. Буквы молитвы поднимаются посредством ангелов; многие ангелы назначены в каждом небесном чертоге (эйхале), чтобы принимать молитвы, и в Зоаре сказано, что ангел целует молитву.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עדי"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק. כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות

Объяснение этого: подобно тому, как, например, целующий вкладывает свое дыхание и свое испарение в то, что целует, так ангел вкладывает свое дыхание и свое испарение в буквы молитвы,

Поцелуй поясняется сравнением: целующий вкладывает свое дыхание в то, что целует. Так и ангел вкладывает в буквы молитвы свое дыхание, свою жизненную силу.

התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי' [המלאכים] שהיא בחי' מחשבי' שלמטי' [שלמטה] וכך עולה התפלה למעלי' [למעלה / למעלת] מעולם ועד עולם.

чтобы поднять их с уровня человеческой речи на уровень речи ангелов, которая является уровнем мысли по отношению к нижнему миру. И так молитва поднимается выше, от мира к миру,

Таким образом ангел поднимает буквы от человеческой речи к речи ангелов, которая, как объяснялось выше, является уровнем мысли по отношению к нижнему миру. Так молитва восходит от одного мира к следующему.

עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיו' [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

вплоть до высшего мира; там находится Метатрон, который создает этот уровень венца. То есть он поднимает буквы к их источнику и корню, находящемуся в Кетер (Венце).

Она восходит до высшего мира, где Метатрон создает из нее венец; он поднимает буквы к их источнику и корню — в Кетер, Венце.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי' [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בחכ' [בחכמה] וחכמה היא בחי' דין.

И это нужно для того, чтобы привлечь буквы, ибо молитва — это просьба: «Да будет [Твоя] воля», то есть чтобы была привлечена иная воля, чем та, которая была прежде и привлекалась в Хохму (мудрость); а Хохма — это уровень суда.

Цель вознесения букв — привлечь новые буквы. В молитве мы просим: «Да будет Твоя воля», — чтобы привлеклась новая воля, отличная от той, которая прежде привлекалась в Хохму; Хохма же, как объяснялось ранее, относится к уровню суда и строгой меры.

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו³² שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.³³ אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':^{34,35}

Так же и Тора, которая «исходит из Хохмы»: «из десницы Его — огненный закон для них», — а это уровень огня и Гвурот (сдержанности); и согласно Торе нет страданий без греха. Но в Кетере (Венце) заключено простое милосердие, и Он «несёт грех» и так далее; оттуда привлекаются новые буквы и так далее.

Тора также исходит из Хохмы и называется «огненным законом», что указывает на огонь и Гвурот: согласно собственной мере Торы нет страданий без греха. Но в Кетере заключено простое милосердие, которое «несёт грех», и оттуда привлекаются новые буквы — выражение новой воли.

Светильник, воздух и свет

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא

כשיש אויר סביב האור

Итак, как всё это относится к буквам, так же обстоит дело и с уровнем мицвот, ведь «мицва — светильник». Смысл в том, что светильник светит лишь тогда, когда вокруг его света есть воздух;

Тот же принцип действует и в отношении мицвот, как сказано: «мицва — светильник». Пламя светит лишь тогда, когда вокруг него есть воздух.

משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד

האויר הוא תחת יסוד האש.^{36, 37}

тогда как при отсутствии воздуха он гаснет и совсем не светит. Воздух же соответствует уровню букв. Ведь мы видим, что стихия воздуха стоит ниже стихии огня.

Без воздуха пламя гаснет и совсем не светит. Воздух соответствует буквам, однако в порядке стихий он стоит ниже огня.

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה

מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

И всё же в нём гораздо больше тонкости, чем в стихии огня. Причина в том, что, хотя воздух и ниже стихии огня, его корень, тем не менее, выше.

И всё же воздух намного тоньше и утончённее огня. Причина в том, что, хотя воздух и находится ниже огня, его корень выше.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא.^{38, 39} ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא

מדתו של יעקב.^{40, 41}

Объяснение этого таково: Яков сказал: «Как страшно!» Поэтому, когда мы говорим: «великий, могучий и грозный», «грозный» — это качество Якова.

Чтобы объяснить это, Альтер Ребе обращается к Якову, который после сна о лестнице сказал: «Как страшно!» Поэтому, когда мы говорим о Б-ге: «великий, могучий и грозный», «грозный» — это качество Якова.

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.⁴² אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.⁴³

На первый взгляд, качество «страшный» не относится к Яакову, а только к «Трепету Ицхака». Но [оно относится к нему], потому что Яаков был посредником между праотцами.

Казалось бы, трепет должен быть связан не с Яаковым, а с Ицхаком, чьё имя Б-га называют «Трепетом Ицхака». Ответ заключается в том, что Яаков был посредником между праотцами, соединяя доброту Авраама со сдержанностью Ицхака.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו⁴⁴ כו'.

Известно, что два противоположных начала невозможно соединить, пока не изольётся на них дух свыше, с уровня, превосходящего их обоих, — подобно сказанному: «Он творит мир в Своих высотах» и т. д.

Два противоположных начала не могут быть соединены одним из них самих; они соединяются лишь тогда, когда на них изливается дух с уровня, превосходящего их обоих. Так Б-г «творит мир в Своих высотах», устанавливая гармонию между противоборствующими силами из источника, который выше их.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי'

אור שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובניה גבורה הוד] משמאל.

Поэтому, поскольку именно Яаков соединял их, в нем раскрывался уровень «грозного», который выше обоих. Так же и с уровнем воздуха: его тонкость объясняется тем, что он представляет собой посредствующее звено, относящееся к средней линии, — Хохма (мудрость), Хесед (доброта) и Нецах (победа) справа, а Бина (понимание), Гвура (сдержанность) и Ход (великолепие) слева,

Поскольку Яаков соединял две стороны, он раскрывал качество «грозного», которое выше обеих. Воздух также является посредствующим звеном, и именно этим объясняется его тонкость: он относится к средней линии Сфирот, между правой линией Хохмы, Хеседа и Нецаха и левой линией Бины, Гвуры и Хода.

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת [תפארת]

ולכן נקי אויר אור יו"ד.^{45, 46}

а Кетер (Венец), Даат (знание), Тиферет (красота) и Йесод (основа) — посередине: это уровень воздуха, который соответствует Зеир Анпин (эмоциональным качествам), находящемуся на средней линии, уровень [Тиферет]. Поэтому воздух (авир) называется светом (ор) [с добавленной] буквой йуд.

Средняя линия проходит через Кетер, Даат, Тиферет и Йесод. Воздух соответствует этой линии, то есть Зеир Анпин, уровню Тиферет; поэтому еврейское слово «авир» (воздух) пишется как «ор» (свет) с добавленной буквой йуд.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Ибо йуд — это сокрытие света, которое низводит и притягивает его, чтобы свет сиял, подобно буквам, принадлежащим к уровню сокрытия.

Йуд обозначает сокрытие света, которое низводит и притягивает свет, чтобы он мог сиять. Буквы действуют сходным образом: они представляют собой сокрытие, посредством которого передаётся разум.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

И в них и посредством них постигается разум и приходит к раскрытию, ибо никакой разум невозможен без букв, как объяснялось выше.

В буквах и посредством них разум постигается и раскрывается; как объяснялось выше, никакая идея не может существовать без букв.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי. וזהו כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁷

Так и воздух, который находится на уровне сокрытия: в нем и посредством него постигается свет, чтобы светить [и] прийти к раскрытию. И это [смысл слов]: «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет».

Воздух, скрывающая среда, играет ту же роль для света: в нем и посредством него удерживается свет пламени, который начинает сиять. Таков смысл слов: «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет».

שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Ибо благодаря «заповедь — светильник» Тора становится светом; ведь мицвот возносятся к Кетеру (Венцу), где находится корень мицвот: шестьсот двадцать столпов света — столп, соединяющий верхнее с нижним.

Благодаря мицве — светильнику — Тора становится светом. Мицвот возносятся к Кетеру, своему корню, который называется «шестьсот двадцать столпов света» (числовое значение слова «кетер» — כתר — равно 620); каждый из них соединяет верхнее с нижним.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו⁴⁸ כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במל' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.^{49.50}

Подобно сказанному о Якове: «Яков — вервь Его удела»: когда нижний конец верви движется и т. д. Так и благодаря мицвот, находящимся в Малхут (царстве) [и] возносящимся к Кетеру (Венцу), оттуда нисходит уровень новых букв, то есть дополнительный свет, чтобы свет Торы сиял. Ведь Тора называется «притчей Предвечного».

Яков назван «вервью Его удела»: когда движется нижний конец верви, вместе с ним движется и верхний. Так и мицвот, находящиеся в Малхут, достигают Кетера, и оттуда нисходят новые буквы — дополнительный свет, благодаря которому сияет свет Торы. Тора называется «притчей Предвечного», как объясняется в следующем абзаце.

РАЗДЕЛ 7 • ¶ 23–25

Тора как притча; великое Имя

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.⁵¹ כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה⁵² שהיא בחי' מל' דאצי'.

Смысл притчи — в сказанном: «И произнёс он три тысячи притч». Ведь мудрость Шломо — это нижняя Хохма, уровень Малхут мира Ацилут;

Тора только что была названа «притчей», и Альтер Ребе поясняет смысл этого на примере Шломо, который «произнёс три тысячи притч». Мудрость Шломо — это «нижняя Хохма», уровень Малхут мира Ацилут, последней из Сфирот мира эманации.

והיינו בחי' מלי המאירה בבי"ע כי מלי דאצי' עצמה היא רוה"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

то есть уровень Малхут, сияющей в [мирах] Брия, Йецира и Асия. Ибо сама Малхут Ацилута — это святой дух (руах а-кодеш), а Нецах и Ход Ацилута — уровень пророчества; и в Ацилуте «Он и Его сосуды» едины.

Точнее, это Малхут Ацилута, сияющая в нижних мирах Брия, Йецира и Асия. Сама Малхут Ацилута — это святой дух (руах а-кодеш), Нецах и Ход Ацилута являются источником пророчества, а в Ацилуте всё едино с Б-гом.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במלי דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Поэтому существуют шестьсот тысяч толкований каждого стиха слов Торы и пророчества. И также книги «Притчи» и «Песнь песней», которые Шломо произнёс под воздействием святого духа, относятся к самой Малхут Ацилута, находящейся выше мудрости Шломо;

Поскольку пророчество и святой дух исходят из Ацилута, единого с Бесконечным, каждый стих Торы и Пророков содержит шестьсот тысяч толкований. «Притчи» и «Песнь песней», которые Шломо произнёс под воздействием святого духа, исходят из самой Малхут Ацилута — уровня, превосходящего собственную мудрость Шломо.

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

но то, что [Б-г] даровал Шломо как мудрость, — это уровень нижней Хохмы [мира] Брия; и этой мудростью он произнёс три тысячи притч о каждом изречении слов Торы,

Мудрость же, которую Б-г даровал Шломо, — это нижняя Хохма мира Брия. Благодаря ей он произнёс три тысячи притч о каждом изречении Торы.

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות בי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

то есть о духовном содержании слов Торы во всех трёх мирах — Брия, Йецира и Асия (ведь всё, что есть внизу, есть и наверху, как известно из примера этрога внизу, пробуждающего [свой источник] наверху: именно этрог, а не яблоко.

Эти притчи выражают духовный смысл слов Торы в трёх мирах — Брия, Йецира и Асия. В скобках Альтер Ребе добавляет, что всему существующему внизу соответствует нечто наверху: этрог, который берут внизу, пробуждает свой источник наверху. Поэтому для исполнения мицвы нужен именно этрог, а не яблоко.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו')
(כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו')

Чтобы приблизить это к пониманию, можно уподобить его материальному предмету, представшему в воображении человека. Однако воображение человека ничего не производит, тогда как наверху — «Ибо мысли Мои не [ваши мысли]» и т. д.)

Чтобы приблизить это к пониманию, можно сравнить это с материальным предметом, представшим в воображении человека. Но человеческое воображение ничего не производит, тогда как наверху «мысли Мои не ваши мысли»: там соответствующий образ реален и действителен.

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבכריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י' ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Это то,] что он постиг: от самой нижней ступени Асии до первой ступени Брии. В каждом мире есть десять Сфирот, и каждая из десяти включает в себя десять, вплоть до тысячи; это и есть три тысячи.

Шломо постиг эти уровни от самой нижней ступени Асии до первой ступени Брии. В каждом мире есть десять Сфирот, каждая из них включает десять, а каждая из этих десяти — ещё десять, так что в каждом мире получается тысяча; в трёх мирах — три тысячи притч.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Но Ацилут, где «Он и Его сосуды» едины, он не постиг. Однако в действительности даже Тора Ацилута — это притча по отношению к Верховному Эманатору, благословен Он.

Постижение Шломо не достигало Ацилута, где Б-г и Его качества едины. И всё же даже Тора в том виде, в каком она пребывает в Ацилуте, — лишь «притча» по отношению к Самому Б-гу, Верховному Эманатору.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]⁵³ כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Ибо «Тора связана со Святым, благословен Он», подобно тому как «Израиль связан с Торой»: ведь Израиль несопоставим с Торой, но связан с ней.

Опираясь на учение Зоара о том, что Тора связана со Святым, благословен Он, Алтер Ребе сопоставляет отношение Торы к Б-гу с отношением Израиля к Торе. Израиль несопоставим с Торой, однако связан с ней; так же и Тора, хотя она лишь «притча» о Б-ге, связана с Ним.

24 וכך התורה מתקשרת בקוב"ה [בקודש בריך הוא] כו'. וכדי שימשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה

Так же и Тора связана со Святым, благословен Он, и т. д. А чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, Эманиратор, нисходил и распространялся в Торе, необходима «заповедь — светильник»,

Чтобы Бесконечный свет, Б-г-Эманиратор, нисходил и распространялся в Торе, необходимо «заповедь — светильник». Именно мицвот приводят это в действие.

שהיא כח"י או"ר⁵⁴ [אור] י" שהמצות הן כח"י העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

то есть уровень авир (воздух), или ор (свет) [с буквой] йуд. Ведь мицвот представляют собой уровень восхождения, подобно жертвоприношениям, которые совершались из животных, чтобы стать «огненной жертвой, благоуханием, приятным [Б-гу]».

Заповедь — это авир, воздух вокруг пламени, то есть «свет с буквой йуд», как объяснялось выше. Мицвот — это восхождения, подобные жертвоприношениям в Храме, когда животных возносили, чтобы они стали «огненной жертвой, благоуханием, приятным [Б-гу]».

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו כח"י העלאה מדבר גשמי להיות התכללות ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

Так же и тфилин делают из пергамента, изготовленного из шкур животных, а цицит — из шерсти. Это и есть восхождение от материального предмета, чтобы он включился в духовность выражения «Который освятил нас Своими заповедями».

Так же тфилин пишут на пергаменте из шкур животных, а цицит делают из шерсти. В каждом случае материальный предмет возносится и включается в духовность, выраженную благословением «Который освятил нас Своими заповедями».

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Они также являются нисхождениями, однако поскольку совершаются посредством действия человека, на деле, это восхождения: человек возносит их и связывает с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), который нисходит в них. Тора же — это одно лишь нисхождение: тот, кто читает (коре) Тору, призывает и низводит то, что уже было, подобно человеку, который зовет своего товарища, и т. д.)

Мицвот также привлекают Б-жественность вниз, но, поскольку они совершаются посредством физического действия человека, они считаются восхождениями: человек возносит их и связывает с Бесконечным светом, заключенным в них. Изучение Торы, напротив, является исключительно нисхождением; еврейское слово коре означает и «читает», и «зовет»: читающий Тору призывает то, что уже существует, подобно тому как зовут друга.

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול⁵⁵ מבורך כי יש שם⁵⁶ הוי"ה בחיי מלי כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה

И благодаря этому восхождению происходит нисхождение Торы. В этом смысл слов «Да будет благословенно Его великое имя»: ведь есть имя Авая — уровень Малхут, ибо Авая — это Зеир Анпин, а имя Авая,

Именно это восхождение посредством мицвот приводит к нисхождению Торы. В этом смысл ответа: «Да будет благословенно Его великое имя». Авая — это Зеир Анпин, а «имя Авая», то есть его раскрытие, находится в Малхут.

דהיינו הגילוי הוא במלי ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה)⁵⁷ דהיינו מלי דא"ק [דאדם קדמון]

то есть раскрытие, находится в Малхут, а великое имя — в Кетер (в одном месте в Зоаре сказано, что оно находится в Бине; это одно и то же, поскольку раскрытие Атика происходит в Бине), то есть в Малхут Адама Кадмона (Первозданного Человека).

«Великое имя», напротив, находится в Кетере — в Малхут Адама Кадмона, первозданном уровне над Ацилут. Уточнение в скобках согласует это с местом в Зоаре, где оно помещено в Бину: Атик, внутренняя сторона Кетера, раскрывается в Бине, поэтому оба описания относятся к одному и тому же.

ולכן אומרים מברך לעלם כלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י וזהו הקב"ה מנענע בראשו.⁵⁸

Поэтому мы говорим «благословен леалам» — «для мира» — в единственном числе: речь идет о мире Ацилут, который является частной областью (решут аяхид), ибо «Он и Его жизненные силы едины». Ведь великое имя находится выше Ацилут и нисходит в Ацилут. В этом смысл слов: «Святой, благословен Он, кивает головой».

Поэтому в ответе говорится «благословен леалам» — «для мира» — в единственном числе: имеется в виду единый мир Ацилут, частная область (решут аяхид, буквально «область Единого»), где все едино с Б-гом и куда нисходит великое имя, находящееся выше Ацилут. Таков смысл высказывания, что Святой, благословен Он, «кивает головой», когда произносят этот ответ.

פ"י בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא⁵⁹ כי אגדה היא בחי' חכמה⁶⁰ שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה].⁶¹

То есть это уровень Кетера, который Он приводит в движение и низводит вниз. Однако [это происходит] именно при произнесении «Амен, йеһей шмей раба» после Аггады, ибо Аггада — это уровень Хохмы, где скрыта большая часть тайн Торы, как писал Ари-заль.

Его «голова» — это Кетер, который Он «приводит в движение» и низводит. Это происходит именно при произнесении ответа после Аггады — не законодательных учений мудрецов, — поскольку Аггада соответствует уровню Хохмы, где скрыта большая часть тайн Торы, как писал Ари-заль.

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

«Амен, йеһей шмей раба» произносят в общине, ибо только тогда Он приводит в движение каждый уровень Своей «головой». Один же человек, занимающийся Торой, — хотя Святой, благословен Он, читает и изучает её напротив него, — тем не менее это нисхождение затрагивает лишь часть его души; тогда как в общине нисходит уровень целого в его общем и собирательном выражении и т. д.

Ответ «Амен, йеһей шмей раба» произносят только в общине, потому что лишь тогда Б-г «приводит в движение» каждый аспект Своей «головой», ниспосылая от всего Кетера. Когда отдельный человек изучает Тору, Святой, благословен Он, изучает её напротив него, однако ниспосылаемое достигает лишь той части, которая принадлежит душе этого человека; община же ниспосылает целое в его общем и собирательном выражении.

Мезуза и ханукальный светильник

26 וְכֹזֶה יוֹכֵן עֵינָיו מִשְׁמָאל וּמִזְוֶה מִיְמִין. מִזְוֶה הוּא בְּחַיֵּי הַמִּצּוֹת שֶׁהַמִּזְוֶה הִיא בְּחַיֵּי הָעֵלֶא / העלאת

העלאת].

Теперь станет понятен смысл слов: «ханукальный светильник слева, а мезуза справа». Мезуза соответствует мицвот, ибо мезуза представляет собой аспект подъёма.

Теперь можно ответить на исходный вопрос: почему ханукальный светильник находится слева, а мезуза — справа. Мезуза символизирует мицвот, которым свойствен подъём.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת. ⁶² כי בכל לבבך הוא בְּחַיֵּי התפלה בלב.

Ведь дом человека и всё, что в нём, предано единому Б-гу, [Который] Един: в мезузе пишут «Един» [и] «И возлюби». Ибо «всем сердцем твоим» — это аспект молитвы в сердце.

Мезуза провозглашает, что дом человека и всё, что в нём, преданы единому Б-гу: на её пергаменте написаны слова «Б-г един» и отрывок, начинающийся словами «И возлюби». В этом отрывке слова «всем сердцем твоим» соответствуют молитве — служению сердца.

27 ובכל נפשך היא בְּחַיֵּי התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפיך. ⁶³ ובכל

מאדך ⁶⁴ היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

«Всем существом твоим» — это уровень Торы, связывающей мысль с мыслью и речь с речью, — и «слова Мои, которые Я вложил в уста твои»; а «всем достоянием твоим» — это мезуза, находящаяся у входа в его дом вместе со всем имуществом внутри него.

«Всем существом твоим» соответствует изучению Торы, которое связывает мысль человека с Б-жественной мыслью, а его речь — с Б-жественной речью, как сказано: «слова Мои, которые Я вложил в уста твои». «Всем достоянием твоим», то есть всем имуществом человека, — это сама мезуза, помещённая у входа в дом, где хранится это имущество.

ועיניו מִשְׁמָאל הִיא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית

מבחוץ ⁶⁵ לר"ה [לראש השנה].

И благодаря этому [возникает] ханукальный светильник слева, ибо «Тора — свет», а греки стремились «заставить их забыть Твою Тору»; и [мудрецы] установили ставить его у входа в дом, снаружи, обращённым к общественному пространству.

Благодаря этому восхождению возникает ханукальный светильник слева — нисхождение света Торы. Греки стремились заставить Израиль забыть Тору, и мудрецы установили ставить светильник у входа в дом, снаружи, обращённым к общественному пространству.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש⁶⁶ כו'. וכיציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.⁶⁷

Ибо Малхут (царство) называется входом в дом, через который входят и выходят; и так сказано: «С этим войдёт Аарон в Святилице» и т. д. А когда она выходит в Брия, Йецира и Асия, «царство Его властвует над всем».

Малхут называется входом в дом, поскольку через него всё входит и выходит; стих «С этим (зот) войдёт Аарон в Святилице» истолковывается как указание на Малхут — путь в святость. Когда Малхут выходит в Брия, Йецира и Асия, она властвует над всем, как сказано: «царство Его властвует над всем».

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר⁶⁸ בחי אור התורה והיא משמאל בחי גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

И необходимо привнести [свет] и туда, в «горы разделения» — «на горы Бетер», — уровень света Торы. Он находится слева, на уровне Гвурот (сдержанности); так было во времена Второго Храма и т. д.

Свет Торы необходимо привнести и туда — в «горы разделения», называемые «горами Бетер», в области, отдалённые от святости. Поэтому ханукальный светильник находится слева, со стороны Гвурот; и текст добавляет, что так было во времена Второго Храма, в период ханукального чуда.

В СЛУЖЕНИИ

Каждая мицва, исполняемая с помощью материальных предметов, таких как пергамент тфилин и шерсть цицит, возносит мир к Б-гу, и именно это восхождение приносит новый свет в Тору, которую человек изучает. Молитва поднимает буквы произносимых слов к их корню и привлекает новую Б-жественную волю, превосходящую строгость суда. Дом с мезузой передается вместе со всем своим имуществом Единому Б-гу, а ханукальный светильник у входа несет свет Торы наружу, к общественному владению. И ответ «Амен, да будет велико имя Его» вместе с общиной привлекает больше, чем один человек способен привлечь в одиночку.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему восхождение Элоким в Аваю выше нисхождения Аваи в Элоким и как это предваряет роль мицвот?
2. В каком смысле буквы находятся «выше интеллекта», если всякую идею можно постичь лишь посредством них?
3. Как воздух, находящийся ниже огня, может корениться выше огня и чему учит в связи с этим качество «грозный», присущее Якову?
4. Почему молитва должна вознести буквы вплоть до Кетера, чтобы привлечь нечто новое?
5. Как мезуза справа и ханукальный светильник слева вместе завершают образ лестницы, заданный в начале объяснения?

Примечания

АБЗАЦ 1

- 1 ביאור**
- Примечание Кехот отсылает читателя к «Ор а-Тора» Цемах-Цедека о Хануке в связи с этим биуром. В примечании указана только страница, поэтому здесь не говорится, что именно там содержится.
- ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
- ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שלב, ב.

АБЗАЦ 2

- 2 משמאל ומזוזה מימין**
- Талмуд постановляет, что ханукальную лампу ставят слева от дверного проёма, «чтобы ханукальная лампа находилась слева, а мезуза — справа». В этом объяснении раскрывается внутренний смысл такого расположения.
- Shabbat 22a:2 א:כ"ב שבת
- אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.
- William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 3

- 3 כל אשר חפץ ה' עשה**
- В псалме сказано, что Б-г совершает всё, чего желает, на небе и на земле. Алтер Ребе понимает эти слова как указание на источник облика и формы сотворённых вещей, происходящих из желания Б-га.
- Psalms 135:6 תהלים קל"ה:ו
- כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמַיִם וּכְל־תְּהוֹמוֹת:
- Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
- תהלים קלה, ו.

- 4 בדבר ה' שמים נעשו**
- В стихе сказано, что небеса сотворены словом Б-га. Здесь это объясняет сущность сотворённых вещей, происходящую из Б-жественной речи.
- Psalms 33:6 תהלים ל"ג:ו
- בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:
- Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
- תהלים לג, ו.

- 5 מה רבו מעשיך**
- Псалмопевец поражается множеству деяний Б-га, все они созданы с мудростью. Алтер Ребе понимает эти слова как указание на то, что бесчисленные формы вещей коренятся в Хохме.
- Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד
- מִה־רְבוּ מַעֲשֶׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:
- Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
- תהלים קד, כד.

- 6 שבחי החכמה . . דהיינו התחלקות**
- Примечание Kehot отсылает к объяснениям Мителер Ребе к Зоару относительно изложенной здесь идеи: Хохма — это уровень Гвурот, сила разделения на частные детали. В примечании указан только номер страницы.
- ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
- ראה ביאורו ל"כ"ק האמצעי קיג, ד. אוה"ת סידור ע' נג.

АБЗАЦ 4

- 7 בוצינא דקרדוניתא**
- В примечании сказано, что источники этого термина уже приводились выше, в 39a. Там, ранее в маамаре «Микец», Альтер Ребе объясняет, что линия меры называется Буцина де-Кардинуса от выражения «карденайса — пшеница», обозначающего тусклость и черноту, поскольку необходимы мера и предел: «до этого места — уровень Хохмы»; в примечании издательства «Кехот» там перечислены места в «Зоаре» и «Тикуней Зоар», где встречается этот термин.
- ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
- נסמן לעיל לט, א.

- 8 בוצינא דקרדוניתא**
- В начале рассказа о сотворении мира Зоар говорит о Буцина де-Кардинута, который начертал в высшем сиянии и «отмерил меру». Это первый из источников, приведённых в примечаниях «Кеот» к этому термину выше, на 39a.
- Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ספר הזוהר, בראשית א:א-ב:ז

- 9 בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת'**
- В «Тикуним» говорится о Буцина де-Кардинута, «когда он отмеряет меру», — эти слова Альтер Ребе приводит

здесь. В примечаниях «Кеот» выше, на 39a, этот отрывок указан среди источников термина.

Tikkunei Zohar 19a:14-16 ט"ז א: י"ד ט"ז

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. הא נקודה נפיק מינה קו דסתיים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ם. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ם סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרבי"ה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשרי"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

10

מי מדד בשעלו מים

Пророк спрашивает, кто измерил воды во впадине Своей ладони и измерил небеса пядью. Альтер Ребе приводит этот стих, говоря о Б-жественной силе меры, которая является корнем Хохмы.

Isaiah 40:12 ישיעיהו מ': כ"ב

מִי־מִדְד בְּשַׁעְלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תָּכֵן וְכָל בְּשָׁלָשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקָל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֶאֱזָנִים:

Кто измерил воды горстью Своей и пядью отмерил небеса, вместил прах земли в меру, взвесил горы на весах и холмы на чашах весов?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישיע'י מ, יב.

11

מה רבו מעשיו

«Как многочисленны Твои деяния, Б-г! Всё Ты сотворил с мудростью». Здесь под многочисленными деяниями подразумеваются бесчисленные частности, включённые в Хохму мира Ацилут.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מַה־רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּיגָה:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 6

12

דבר מלך שלטון

Коэлет говорит, что слово царя властно и никто не может спросить его: «Что ты делаешь?» Альтер Ребе использует это выражение применительно к Малхут — царственному владычеству Б-га, выраженному в речи, посредством которой возникают отдельные существа.

Ecclesiastes 8:4 תהלת ה': ד"ה

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמְרֵלּוּ מַה־תַּעֲשֶׂה:

Ибо слово царя властно; и кто скажет ему: «Что ты делаешь?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וצבא השמים לך משתחוים

В молитве левитов говорится, что Б-г создал небеса и всё их воинство, дает жизнь всему сущему и что «воинство небесное поклоняется Тебе». Альтер Ребе понимает поклонение как самоустранение ангелов.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט': ו"ה

אֱתֶהֱהוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־ם וְצָבא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

כי גבוה מעל גבוה שומר

Коэлет говорит, что над высоким наблюдает Тот, кто выше него, а над ними — еще более высокие. Альтер Ребе видит в этом цепь, в которой каждый уровень получает от того, что находится над ним.

Ecclesiastes 5:7 תהלת ה': ז"ה

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגוֹל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עָלֶיהֶם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

וכבר הסכימו החוקרים כו וגלגל השכל העשירי

Альтер Ребе цитирует заключение этой главы из «Пардес Римоним» рабби Моше Кордоверо: исследователи пришли к согласию, что начиная с девятой сферы и выше нет физического места, а десятая сфера, сфера интеллекта, пребывает вне места. Он использует это, чтобы показать, что и философы признают цепь уровней, каждый из которых получает от того, что находится над ним.

Pardes Rimmonim 6:3 פרדס רמונים ו': ג"ה

16

כי אני ידעתי

В псалме сказано: «Ибо я знаю, что Б-г велик, наш Владыка — превыше всех богов». Альтер Ребе понимает «я» как Малхут и Общину Израиля, которые знают, что Авая властвует над каждым уровнем Элоким.

Psalms 135:5 תהילים קל"ה: ה'

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' וְאֹדִינִנוּ מִכָּל־אֱלֹקִים:

Ибо знаю я, что Вс-вышний велик, и что наш Вс-вышний выше всех богов.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מושל על כל בחי אלקים

Примечание «Kehot» указывает на эту главу из серии маамаров 5672 года, где рассматривается высказанная здесь идея: имя Авая властвует над каждым уровнем

Элоким. В примечании приводится только номер главы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

המשך תעריב ח"א פרק רמה.

18

לא ידעתי את הוי

Фараон отвечает Моше: «Кто такой Б-г, чтобы я слушал Его голос...? Я не знаю Б-га». Алтер Ребе понимает это как знание лишь Элоким — Б-жественной силы, скрытой в природе, — но не Авая, которая властвует над ней.

שמות ה':ב' Exodus 5:2

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח:

И сказал фараон: «Кто такой Вс-вышний, чтобы мне слушаться голоса Его и отпустить Израиль? Я не знаю Вс-вышнего и, кроме того, не отпущу Израиль».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ה', ב.

19

עזב ה' את הארץ

В видении Йехезкеля старейшины, тайно поклоняющиеся идолам, говорят: «Б-г не видит нас; Б-г оставил эту землю». Алтер Ребе использует это выражение применительно к убеждению, что Б-г удалился и предоставил мир природе.

חזקאל ח':י"ב Ezekiel 8:12

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרֵאִיתָ בְּנֵי־אָדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחִדְרֵי מִשְׁכֵּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Тогда сказал Он мне: «Сын человеческий, видел ли ты, что делают старейшины дома Израилева во тьме, каждый в своих комнатах с изображениями? Ибо говорят они: Вс-вышний не видит нас, Вс-вышний оставил эту землю».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חזקאל ח', יב.

20

לא בדעת ידבר

Элиу говорит об Ийове, что тот «говорит без знания». Алтер Ребе использует это выражение для утверждения, что Б-г оставил землю.

איוב ל"ה:34 Job 34:35

אִיּוֹב לֹא־בִדְעַת יִדְבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׁכִּיל:

«Иов говорит без знания, и слова его лишены разума».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בתנאי ח"ב

Примечание указывает на главу, которую имеет в виду Алтер Ребе. Там он объясняет, что чудо сотворения неба и земли из ничего превосходит чудо рассеивания моря и что мир существует лишь потому, что слово Б-га постоянно обновляет его. Так Алтер Ребе отве-

чает здесь тем, кто утверждает, будто Б-г оставил землю.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ"ב.

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קיי"ס

В этой главе «Тании» отвергается сравнение творения с готовым сосудом, изготовленным мастером: такой сосуд больше не нуждается в создателе. Сотворение чего-либо из ничего — чудо большее, чем рассеивание моря; творение же должно непрерывно обновляться словом Б-га, подобно тому как море оставалось рассеиваемым лишь до тех пор, пока дул ветер.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה Tanya, Sha'ar HaYichud 2:2

אך "טח מראות עיניקם", ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותחבולותיו, שהוא יש מיש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת תחיתת כסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

אבזאצ 7

23

ואזי האל"ף קודם ל"י

Примечание «Кехот» ссылается на этот маамар 5666 года о порядке букв в двух сочетаниях Авая и Элоким, в которых первой оказывается либо алеф, либо йуд. В примечании указана только страница.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סה"מ תרס"ו ע' שנד. תעריב ח"ב ע' תתקלא.

אבזאצ 8

24

נר מצוה

В стихе сказано: «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Биур рассматривает две его части как два движения: мицва — это восхождение, а Тора — нисхождение света.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כִּי יֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 9

25

מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

Маамар о Ваэтханане в «Ликутей Тора» отсылает читателя к этому самому биюру о «мезузе справа», к словам «Итак, корень раскрытия букв». Это приводится в связи с мыслью о том, что для дарования дающему необходим дополнительный свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סע"י ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ז

В видении Йешаягу серафимы взывают друг к другу: «Свят, свят, свят». Альтер Ребе приводит это в связи с речью ангелов.

ישעיהו ו:3: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלִי־הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ:

И взывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Войнств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

Таргум переводит слова «и один воззвал к другому» как «и они получают друг от друга». Альтер Ребе использует это для описания цепи, в которой каждый уровень получает от вышестоящего.

תרגום יונתן על ישעיהו ו:3: Targum Jonathan on Isaiah 6:3

וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאָמְרִין קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתֵּיהּ קְדִישׁ עַל אֲרֻעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתֵּיהּ קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמֵיָא יְיָ צְבָאוֹת מְלֵיא כָּל אֲרֻעָא זִיו יְקָרִיָּה:

И взывали друг к другу, говоря: свят в высочайших и превознесённых небесах дом Его Шехины; свят на земле деяние Его могущества; свят во веки веков — Б-г воинств; вся земля полна сияния славы Его.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

АБЗАЦ 10

28

ויחי האדם לנפש חיה

В стихе говорится, что Б-г вдохнул в человека дыхание жизни, и человек стал живой душой. Альтер Ребе понимает слово «живой» (хая) как уровень души Хая, соответствующий Хохме — первому уровню, на котором раскрываются буквы.

בראשית ב':2: Genesis 2:7

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֹר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Тогда Вс-вышний Б-г создал человека из праха земного и вдохнул в ноздри его дыхание жизни; и стал человек живою душою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב', ו.

29

כמי"ש בזהר אינון כתרין עילאין

Во вступлении к «Зоару» рассказывается, как буквы алеф-бет предстали перед Б-гом до сотворения мира и как буква каф сошла с Его Престола Славы. Альтер Ребе приводит это, чтобы показать, что сокрытый корень букв находится в Кетере, Венце, намного выше их раскрытия в Хохме.

זח"א ג, 3א: Zohar I, 3a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תזריע כרך ב' ע' תקכ"א מצ"ן "אמרו בזהר בהקדמה שהאותיות הם בחי' כתרין בחי' כתרין עילאין".

АБЗАЦ 11

30

והמשל בזה כח ההולדה

В «Ликутей Тора» там используется тот же пример: мудрецы постановили, что близость с мальчиком младше девяти лет не считается близостью, поскольку зрелый интеллект (мохин де-гадлут) еще не достиг в нем завершенности; лишь благодаря дополнительному свету можно передать воздействие вниз и породить новое существо. Затем здесь вновь приводится этот биур — в связи с «корнем букв» и «силой деторождения» — как объяснение принципа, согласно которому для передачи воздействия дарующему необходим дополнительный свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת ואתחנן י, ג.

АБЗАЦ 13

31

ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

Первый из двух отрывков из «Зоара», на которые здесь ссылается примечание «Кехот» («см.»): в нём описывается, как молитва поднимается через небеса и как находящиеся там ангелы отвечают на неё — в зависимости от того, совершенна ли молитва.

זח"א כג, 23ב: Zohar I, 23b

זח"ב ר"א, 201ב: Zohar II, 201b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א כג, ב. זח"ב ר"א, ב.

АБЗАЦ 15

32

מימינו אש דת למו

В заключительном благословении Моше описывает Тору, дарованную на Синае, как «огненный закон», исходящий из десницы Б-га. Альтер Ребе видит в огне знак Гвурот Торы — ее строгой меры.

דברים ל"ג:2: Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִתֵּר פֶּאֶרְן וְאֶתָּה מְרַבֶּבֶת קֶדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

И сказал: Вс-вышний пришёл с Синае, И воссиял от Се-ира им; Он явился от горы Фаран, И пришёл от мириад святых; по правую руку Его — огненный закон для них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, ב.

33

אין יסורים בלא עון

Рав Ами учит, что нет смерти без греха и страдания без прегрешения. Альтер Ребе приводит это как свиде-

тельство строгой меры Торы, исходящей из Хохмы, в отличие от простой милости Кетера.

שבת נ"ה א:י"ז-ח"ה 55a:17 Shabbat

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: "הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'". אין יסורין בלא עון — דכתיב: "ופקדתי כשכש פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 התורה דמחכמה נפקת

В Зоаре сказано, что Тора исходит из Хохмы. Альтер Ребе использует это, чтобы показать: Тора, подобно Хохме, обладает качеством строгой меры.

Zohar II, 121a ח"ב קכא

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב קכא, א.

35 ומשם נמשך אותיות חדשות כו

Там «Ликутей Тора» объясняет «высеченные буквы» Торы (отйёт а-хаккика), которые едины с камнем, в котором они высечены, и отправляет к этому маамару: буквы Торы укоренены намного выше Торы, и оттуда дополнительный свет привлекается в свет Торы посредством вознесения «заповедь — светильник» и букв молитвы. Там также говорится, что эти буквы, пребывающие выше самой Торы, являются высеченными буквами.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי אותיות החקיקה.

АБЗАЦ 16

36 שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש

В примечании «Кеот» приводится второй мидраш о порядке стихий, согласно которому воздух находится ниже огня.

Bamidbar Rabbah 14:12 במדבר רבה י"ד:כ"ב

Zohar II, 23b ח"ב כג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. ח"ב כג, ב. בביאור"ז לצ"צ כרך ב ע' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיט ואילך [ושם מציין לרמב"ם הל יסוה"ת פ"ג]. סה"מ תרל"ה ע' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תפו מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיין שם ע' תשו בחלק הנחות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

37

יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Согласно примечанию «Кеот», в «Op a-Tora» приводится эта глава из «Законов основ Торы» Рамбама о четырёх стихиях и их порядке.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah הלכות תורה, יסודי התורה ג'

АБЗАЦ 17

38

שיעקב אמר מה נורא

Примечание отправляет читателя к объяснению слов Яакова «Как страшно!»; в нём указана только страница.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויצא כח, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם ע' תפה הביאור.

39

יעקב אמר מה נורא

Проснувшись после сна о лестнице, Яаков восклицает: «Как страшно это место!» Альтер Ребе видит в этом источник того, что «страх» — качество Яакова.

Genesis 28:17 בראשית כ"ח:י"ז

ויירא ויאמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלקים וזה שער השמים:

И он устранился и сказал: «Как грозно это место! Это не что иное, как дом Б-га, и это врата небесные».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נורא הוא מדתו של יעקב

В примечании сказано, что «Op a-Tora» в месте, указанном в предыдущем примечании, приводит Зоар как источник того, что «грозный» — качество Яакова.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת ויקרא שם מציין לוח"ב עט, א. בהמשך יונתי תר"ם מבאר פ' "נורא" בארוכה.

41

נורא הוא מדתו של יעקב

В примечании «Кеот» сообщается, что в «Op a-Tora» этот отрывок из Зоара приводится как подтверждение того, что «страх» — качество Яакова.

Zohar, Yitro 14:246-256 יתרו י"ד:רמ"ו-רנ"ו

Сказал рабби Йеуда: «Пока очертания Высшего Царя¹, эманации Б-жества, пребывают на своих надлежащих местах, все миры исполнены радости, а все творение прямо и прочно. Об этом написано: «И все народы, среди которых ты находишься, увидят деяние Вс-вышнего, ибо оно будет страшным» (Исход 34:10)». Что означает «страшным»? Сказал рабби Элазар: «Это означает высшее совершенство, как в выражении: «Великий, могущественный и страшный Б-г» (Второзаконие 10:17)». Есть у нас барайта того же содержания. Однажды рабби Йосе сказал: «В один день я стоял перед рабби Йеудой...»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 18

42

לפחד יצחק

Яков говорит Лавану, что с ним был «Б-г отца моего, Б-г Авраама и Страх Ицхака». Имя «Страх Ицхака» объясняет, почему трепет, казалось бы, должен относиться к Ицхаку.

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לולי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלֹחֲתִי
אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיֹּכַח אִמְשׁ:

Если бы Б-г отца моего, Б-г Авраама и Страх Ицхака, не был на моей стороне, то ныне ты отослал бы меня ни с чем. Б-г увидел мое бедствие и труд моих рук и вершил суд прошлой ночью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שיעקב היי הממוצע בין האבות

В примечании «Кехот» этот отрывок из «Зоара» приводится в подтверждение того, что Яков занимает место посредника между праотцами и соединяет две их стороны.

זח"א ס, 60b Zohar I, 60b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א ס, ב.

44

עושה שלום במרומיו

Бильдам говорит, что владычество и страх — у Б-га, Который «устанавливает мир на высотах Своих». Альтер Ребе приводит этот стих в подтверждение принципа, согласно которому противоположности примиряются лишь силой, стоящей выше обеих.

איוב כ"ה:ב Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עָמוּ עָשָׂה שְׁלֹם בְּמִרְמֵי:

Владычество и страх у Него; Он творит мир в высотах Своих.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

45

ולכן נק' אויר אור יו"ד

Примечание отсылает читателя к примечаниям в 42с, в маамаре, непосредственно предшествующем этому биуру. Там Альтер Ребе говорит, что слово «авир» составлено из букв слова «ор» с добавленной йуд; йуд — это сокрытие света, благодаря которому он выходит в раскрытие. В примечании КЕХОТ к этому месту приведены источники этой игры слов в Зоаре и «Пардесе».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל מב, ג כמ"מ.

46

אור אור יו"ד

О словах «Да будет свет» Зоар рассказывает, как Бесконечный прорвался сквозь сокрытый авир (воздух) и явил точку йуд, а то, что осталось от этого авира, ста-

ло ор — светом. В примечаниях «Кехот» на 42с этот отрывок приводится как источник игры слов.

ספר הזוהר, בראשית ה':כ"ח-ל"ח Zohar, Bereshit 5:28-38

1Первые 27 строк английского перевода не соответствуют еврейскому тексту. Строка 28 английского текста соответствует отрывку, начинающемуся на строке 5 еврейского текста. И сказал Вс-вышний: «Да будет свет», и стал свет. С этого места мы можем начать раскрывать сокрытое, относящееся к сотворению мира в подробностях. До этого места Сотворение описывалось в общем, а ниже общее описание повторяется, так что перед нами сочетание «общее — частное — общее». 2То есть, согласно раввинистической системе герменевтики, «общее» (небо и земля) имеет ту же природу, что и «частное» (дни), будучи...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 21

47

כי נר מצוה ותורה אור

В стихе сказано: «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет». Альтер Ребе истолковывает эти слова как указание на причинно-следственную связь: посредством заповеди, светильника, Тора становится светом.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 22

48

יעקב חבל נחלתו

В песне Моше сказано: «Доля Б-га — Его народ; Яков — вервь Его наследия». Альтер Ребе использует образ верви: когда тянут за нижний конец, движется и верхний.

דברים ל"ב:ט Deuteronomy 32:9

כי חֵלֶק Havayah עָמוּ יַעֲקֹב חֵבֶל נַחֲלָתוֹ:

Ибо удел Вс-вышнего — народ Его, Иаков — жребий наследия Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

התורה נק' משל הקדמוני

В том маамаре объясняется, что «Предвечный» (кад-моно шель олам) — это сам Бесконечный свет, сущность Б-га, вовсе не ограниченная пределами миров и превосходящая даже свет, наполняющий их, и свет, окружающий их. Затем объясняется, в каком смысле Тора называется «притчей» этого Предвечного.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צב, ב.

50

משל הקדמוני

Давид говорит Шаулю: «Как гласит изречение Древнего: от злодея исходит злодейство». Тора называется

этим выражением — «изречение Древнего», что объясняется в следующем абзаце.

I Samuel 24:14 ד"ר: שמואל א כ"ד

כְּאֶשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמָנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ:

Как гласит древняя пословица: от нечестивого исходит нечестие; но рука моя не будет на тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 23

51 וידבר שלשת אלפים משל

Стих восхваляет мудрость Шломо: он произнёс три тысячи притч. Альтер Ребе объясняет это число духовным смыслом Торы в трёх мирах, каждый из которых включает тысячу уровней.

I Kings 5:12 כ"ב: מלכים א ה'

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁלֵי וַיְהִי שִׁירֵי הַמֶּשֶׁשׁ וְאֵלֶּי:

И произнёс он три тысячи притч; и песен его было тысяча и пять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלכים-א ה', יב.

52 חכמת שלמה היא חכמה תתאה

В примечании указано, что «Ор а-Тора» на книги Пророков и Писаний приводит мудрость Шломо как нижнюю Хохму и отсылает к данному отрывку.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע"מ. ושם מציין לכאן.

53 דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

Зоар учит, что Святой, благословен Он, Тора и Израиль связаны друг с другом. Альтер Ребе использует это, чтобы показать: Тора, хотя она для Б-га лишь «притча», связана с Ним так же, как Израиль связан с Торой.

Zohar III, 73a ע"ג, ע'א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ג ע"ג, א.

АБЗАЦ 24

54 נר מצוה שהיא כחי אוי"ר

В примечании сказано, что в «Ор а-Тора» там отмечается: согласно этому объяснению мицвы как авир становится понятным высказывание Иерусалимского Талмуда в последней главе трактата Брахот: «Когда Израиль исполняет волю Вездесущего и отделяет свои десятины...»

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' אוה"ת פ' עקב ע' תרב לפי זה אי"ש הירושלמי פב"ת דברכות בזמן ישראל עושין רש"מ ומוציאין מעשרותיהן כו'.

55 וזהו יהא שמו הגדול

Примечание указывает на эти обсуждения в «Ор а-Тора» об ответе «Да будет благословенно Его великое

имя», а также на другие места, перечисленные там. В примечании приведены только страницы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. שמות ע' ב'תעץ ובהמציין שם.

56 יש שם הוי' כחי מלי

В примечании отмечается, что в параллельном месте «Ор а-Тора» на Йитро (p. 834) слова «есть имя Авая — уровень Малхут» отсутствуют; также дается ссылка на «Ор а-Тора» на Пинхас.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת יתרו ע' תתלד ליתא תי' אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' אקכח. אקלט.

57 התגלות עתיק בבינה

В начале «Лех Леха» Альтер Ребе приводит слова Зоара о «левите, который будет служить»: «он» (ху) — это Атик. Альтер Ребе объясняет, что Атик раскрывается именно в Бине, а не в Хохме, поскольку Атик — источник наслаждения, находящийся выше Хохмы и раскрывающийся только через Бину.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ג קעב ב. ולעיל ר"פ לך לך. וע' באוה"ת נ"ך שופטים ע' ז שזה מלי דא"ס וכ"ה בוהר יתרו סט, ב. ע"ש.

58 הקב"ה מנענע בראשו

Талмуд говорит, что, когда Израиль входит в синагоги и дома учения и отвечает: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой. Адмор Азакен понимает этот кивок как Кетер — «голову» Б-га, которая приходит в движение и нисходит вниз.

ברכות ג' א: Berakhot 3a:14 ד"ר:א

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Затем он сказал мне: «Сын мой, какой звук ты слышал в той развалине?» Я ответил: «Я слышал Бат-коль, стенающую, как голубка, и взывающую: „Горе детям Моим, за чьи беззакония Я разрушил дом Свой, сжёг Храм Свой и изгнал их среди народов!“» Он сказал мне: «Клянусь жизнью твоей и жизнью главы твоей: не только в этот час она так взывает, но трижды в день произносит это. Более того, всякий раз, когда сыны Израиля входят в свои синагоги и дома учения и отвечают: „Да будет благословенно великое Имя Его“, Святой, благословен Он, ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59 באיש"ר דאגדתא

Талмуд говорит, что мир существует благодаря Кдуше в порядке изучения и словам «Йеhey шмей раба», про-

износимым после Агады. Адмор Азакен указывает, что именно этот ответ низводит Кетер.

Sotah 49a:4 מ"ט א:ד"ד

ואמר רבי אילעא בר יברכיה: שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: "לגס שמה רוצח אשר ירצח את רעהו בכלי דעת", ואין דעת אלא תורה, שנאמר: "נדמו עמי מבלי הדעת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

כי אנדה היא בחי' חכמה

В примечании «Кеот» приводятся слова «Зоара» о слове «веагида» («и я расскажу»), которое там названо «тайной мудрости». Это подтверждает утверждение, что Агада относится к уровню Хохмы, где сокрыты тайны Торы.

Zohar, Vayechi 53:517-528 תקי"ו-תקי"ז חכמה

Когда Яаков призвал своих сыновей, там были Авраам и Ицхак, и с ними Шхина, радовавшаяся Яакову и тому, что он присоединится к праотцам и вместе с ними образует колесницу. Когда Яаков сказал сыновьям: «Я скажу вам, что постигнет вас в конце дней», его охватила некая печаль, и Шхина удалась. Однако сыновья возвысили голос и сказали: «Слушай, Израиль, и т. д.», а Яаков ответил: «Благословенно имя славного царства Его во веки веков», и после этого провозглашения единства Шхина вернулась на свое место. И ПРИЗВАЛ ЯАКОВ. Слово «призвал» означает...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

אנדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל

В примечании приводятся «Законы изучения Торы» самого Альтер Ребе как источник утверждения, что большая часть тайн Торы скрыта в Агаде. Само примечание взято из примечаний к нью-йоркскому изданию этого труда 5725 года.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ה'י ת"ת לאדה"י פ"ב ה"ב. אגה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע' שכ) ע"פ ואגידה, איהו רוא דחוכמתא (לקו"ש לפ' מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האריז"ל (להר"ר שבתי ז"ל) בכוונת לימוד. ראה של"ה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דת"יב, א. (הערה בה'י ת"ת נ. י. תשכ"ה).

АБЗАЦ 26

62

אחד ואהבת

Первый отрывок мезузы: «Слушай, Израиль... Б-г един. И любя Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всеми силами твоими». Альтер Ребе соотносит три его выражения с молитвой, Торой и мезузой.

Deuteronomy 6:4-5 ה'י-ה'ד-ה'ה-ה'ה

שמע ישראל Havayah אלקינו אלה: ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: Б-г, Б-г НАШ, Б-г ЕДИН. И любя Б-га, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей

и всеми силами твоими.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 27

63

ודברי אשר שמתי בפך

Б-г обещает, что «слова Мои, которые Я вложил в уста твои», не отойдут от уст Израиля. Альтер Ребе применяет это к изучению Торы, при котором речь человека соединяется с Б-жественным словом.

Isaiah 59:21א"כ-א"כ

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימושו מפך ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

А это завет Мой с ними, — сказал Вс-вышний: дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отступят от уст твоих, ни от уст потомства твоего, ни от уст потомства потомства твоего, — сказал Вс-вышний, отныне и навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שע"י נט, כא.

64

ובכל מאדך

«И любя Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». Альтер Ребе понимает слова «всем достоянием твоим» как относящиеся к имуществу человека, которое он посвящает Б-гу посредством мезузы.

Deuteronomy 6:5ה'ה-ה'ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

И любя Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

להניחה על פתח הבית מבחוץ

Мудрецы учили, что ханукальный светильник следует ставить у входа в дом, снаружи. Альтер Ребе объясняет, почему его обращают наружу, к общественному пространству.

Shabbat 21b:8-9ט"ח-ט"ח

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66

בזאת יבא אהרן אל הקודש

Этим стихом начинается описание служения в Йом-Кипур: «С этим Аарон войдёт в Святилище». Альтер Ребе понимает слово «этим» (зот) как Малхут, вход. В

примечании «Кехот» указан стих 16:13, но эти слова находятся в 16:3.

Leviticus 16:3 ט"ז: ויקרא

בְּזֹאת יָבֹא אֶהְרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בֶּפֶר בֶּן־בָּקָר לְחֹטֵאת וְאֵיל לְעֹלָה:

С этим Аарон войдёт в Святилище: с молодым быком в жертву за грех и с бараном во всесожжение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא טז, יג.

67

מלי בכל משלה

В псалме сказано, что Б-г утвердил Свой престол на небесах, «и царство Его властвует над всем». Алтер Ребе применяет эти слова к Малхут, когда она нисходит в нижние миры.

Psalms 103:19 ט"ט: תהילים

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ כָּל מְשָׁלָה:

Вс-вышний утвердил престол Свой на небесах, и царство Его владычествует над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

על הרי בתר

Возлюбленную просят быть подобной газели «на горах Бетер» (бетер — «разделение»). Алтер Ребе понимает это как горы разделения — миры, отдалённые от святости, куда должен быть привлечён свет Торы.

Song of Songs 2:17 י"ז: שיר השירים

עַד שִׁפּוֹתַי הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָבָה דְּמַה־לָּהּ דּוּדֵי לָצָבִי אִוִּי לְעֹפֶר הָאֵלִים
עַל־הָרֵי בְּתֵר:

Пока не дохнул день и не рассеялись тени, возвратись, возлюбленный мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах благовоний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/16/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак